

## ÍNDICE

EXPERIENCIAS LABORALES.....	1
Traducción, interpretación y servicios lingüísticos.....	1
Sector editorial.....	1
Enseñanza.....	1
Atención al cliente.....	2
FORMACIÓN.....	2
Títulos oficiales.....	2
Otros cursos.....	2
PUBLICACIONES.....	3
Traducciones.....	3
Artículos.....	4
Edición.....	4
ASOCIACIONES PROFESIONALES, COLEGIOS Y REGISTROS.....	4
ÁREAS DE INTERÉS Y ESPECIALIDADES.....	4
COMPETENCIAS PERSONALES.....	5
Competencias lingüísticas.....	5
Competencias informáticas.....	5

## EXPERIENCIAS LABORALES

### TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

- Desde 2005 (autónoma: Italia / España / Bosnia-Herzegovina):
  - ✓ **Traducción y revisión de textos especializados, traducción desde vídeo y creación de subtítulos, traducción jurada.** A petición se facilitan lista y contactos de los principales clientes.
  - ✓ **Interpretación de conferencia:** simultánea, consecutiva y susurrada. A petición se facilita una lista detallada de los principales encargos.
  - ✓ **Otros servicios de interpretación:** consecutiva breve, interpretación de enlace, intérprete acompañante. A petición se facilita una lista detallada de los principales encargos.
  - ✓ **Secretariado y correspondencia con el extranjero** (inglés, español, serbo-croata) en el ámbito de proyectos de cooperación internacional. A petición se facilita una lista detallada de los principales encargos.
- 2004 - 2005 (empleada: Bari, Italia): **Secretaria e intérprete**, para la empresa de import-export Yugolegno S.r.l.

### SECTOR EDITORIAL

- 2011 - 2012 (colaboradora: Banja Luka, Bosnia-Herzegovina): **Gestión de todas las fases de la edición, desde la redacción hasta la impresión, de un opúsculo sobre la canción italiana**, que incluye CD audio y glosario italiano-serbio, publicado por la Biblioteca Pública Ivo Andrić de Čelinac.
- 2010 (colaboradora: Barcelona, España): **Redacción del dossier sobre la obra y la vida de A.C. de Subirà**, por cuenta del Centro de Estudios “Joan Bardina” y con el patrocinio del Instituto Ramon Llull.
- 2009 (prácticas: Barcelona, España): Prácticas durante 3 meses en la Editorial Minúscula, en calidad de **ayudante de la directora editorial**.

### ENSEÑANZA

- 2020/2021 (prestación ocasional: Bari, Italia): **Docente de Lengua y Traducción Española** en el Departamento de Letras, Lenguas y Artes - Italianística y Culturas Comparadas de la Universidad de Bari “Aldo Moro”.
- 2018/2019 (prestación ocasional: Lecce, Italia): **Tutora de Lingüística General** en el Departamento de Estudios Humanísticos de la Universidad del Salento.
- Desde 2017 (contratos de duración determinada: Bari y provincia, Italia): **Docente de Lengua y Cultura Española** en institutos de educación secundaria.
- 2017 - 2020 (colaboradora: Conversano, Bari, Italia): **Profesora de lengua española** en la escuela de idiomas Europeanlingua.

- Desde 2016 (autónoma: Polignano a Mare, Bari Italia): **Coordinadora del proyecto “Italiano per stranieri a Polignano a Mare”**, iniciativa dirigida a la enseñanza de la lengua italiana como lengua extranjera.
- 2016 - 2018 (voluntaria: Polignano a Mare, Bari, Italia): **Docente de Lengua y Cultura Española** en el Instituto Comprensivo “Sarnelli – De Donato – Rodari” en el ámbito del proyecto “Long Life Learning, il piano di Educazione Permanente”.
- 2010 - 2012 (personal académico: Banja Luka, Bosnia-Herzegovina): **Lectora de Lengua Italiana** en el Departamento de Italianística de la facultad de Filología de la Universidad de Banja Luka.
- 2003 - 2007 y 2012 - 2014 (voluntaria: Mola di Bari, Bari, Italia): **Docente de Lengua y Cultura Española** en la Universidad de la Tercera Edad de Mola di Bari.

### ATENCIÓN AL CLIENTE

- 2007 - 2009 (teleoperadora: Barcelona, España): **Asistencia telefónica** a clientes de productos Philips, para la sociedad SITEL Ibérica Teleservices S.A.
- Mayo - julio de 2006 (teleoperadora: Milán): **Gestión telefónica del cobro extrajudicial** por cuenta de la sociedad GERI HDP S.r.l.

### FORMACIÓN

#### TÍTULOS OFICIALES

- 2024 (Enseñanza de italiano para extranjeros: Universidad para Extranjeros de Siena, Centro Ditals): **Ditals II nivel**, certificado de **competencia avanzada en la enseñanza de italiano para extranjeros**.
- 2009 (Máster: Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, España): **Máster oficial de segundo nivel en “Estudios de traducción: estrategias y procedimientos”**. Dirección: profesional. Especialización: interpretación y traducción de textos especializados.
- 2003 (Licenciatura: Universidad de Bari, Italia): **Licenciatura en Filología Extranjera**. Lenguas estudiadas: español y serbo-croata. Dirección: histórico-cultural. Tesis en Historia de la música moderna y contemporánea. Título de la tesis: “Tradiciones en comparación: Tango rioplatense y Flamenco”. Nota: 110/110, con matrícula de honor.

#### OTROS CURSOS

- 2023 (Traducción: Academia de los grandes traductores, España): Participación en *streaming* en el curso **“Inteligencia artificial para traductores e intérpretes”**.
- 2019 (Traducción: Traduttori in movimento 2019, Florencia, Italia): Participación en el **taller de traducción editorial desde el catalán**, a cargo de Francesco Ferrucci y Amaranta Sbardella.
- 2019 (Traducción: APTIC [Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña], Barcelona, España): Participación en *streaming* en el curso **“La traducció teatral a quatre**

- mans**”, a cargo de Carme Camacho y Neus Bonilla.
- 2018 (programa de maquetación InDesign: Langue&parole, Milán, Italia): Participación en *streaming* en el **curso “InDesign per tutti”**.
  - Desde 2015 (Traducción e interpretación: AITI [Asociación Italiana Traductores e Intérpretes]): Participación en el **programa de formación continua de AITI**. A petición se facilitan la lista y los certificados de los cursos realizados.
  - Desde 2013 (Traducción e interpretación: ASETRAD [Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes]): Participación en el **programa de formación a distancia de ASETRAD**. A petición se facilita la lista de los cursos realizados.
  - 2014 (Traducción: APTIC [Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña] y APTIJ [Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados], Barcelona, España): Participación en *streaming* en el **curso “Derecho procesal civil para traductores e intérpretes”**, a cargo de Fernando A. Gascón Nasarre.
  - 2010 (Lenguas extranjeras: Asociación de jóvenes lingüistas y traductores en Bosnia-Herzegovina [UMLP, Udruženje mladih lingvisti i prevodilaca u BiH] de Sarajevo, Bosnia-Herzegovina): **Certificado de nivel avanzado de lengua serbia-croata-bosnia**.
  - 2007 (Estudios universitarios: Universidad de Bari, Italia): **Ciencias Políticas, Relaciones Internacionales y Estudios Europeos: exámenes superados de Política Económica, Historia del Pensamiento Político, Historia Contemporánea, Inglés Escrito**. Carrera interrumpida por traslado a España.
  - 2006 (Traducción: Milán, Italia): Participación en el **curso “El trabajo del traductor literario”**, a cargo de la agencia literaria Herzog.
  - 2005 (Traducción: Roma, Italia): Participación en el **curso “El traductor editorial y la traducción para el arte editorial”**, a cargo de Isabella C. Blum.

## PUBLICACIONES

## TRADUCCIONES

- Traducción de catalán a italiano del guion de la obra de Wladimir Morales Adam: *Canzoni su bandolieri e ladri della strada reale*, en la edición bilingüe catalán-italiano publicada por Wladimir Morales Adam, Barcelona, 2018.
- Traducción de español a italiano de la presentación (páginas 10-19) a cargo de Manuel Antonio Castiñeiras González en: Rosanna Bianco, *La conchiglia e il bordone – I viaggi di San Giacomo nella Puglia medievale*, Edizioni Compostellane, Perugia, Pomigliano d’Arco, 2017.
- Traducción de serbio a italiano de la obra de Jovan Dučić: *Città e chimere – Racconti di viaggio di un diplomatico serbo*, Stilo Editrice, Bari, Italia, 2014.
- Traducción de serbio a español de la “Declaración sobre el genocidio de serbios, judíos y gitanos por parte del Estado Independiente de Croacia durante la Segunda Guerra Mundial”, en la edición multilingüe de las actas de la V Conferencia Internacional sobre Jasenovac (24-25 de mayo de 2011, Banja Luka), Asociación “Jasenovac-Donja Gradina”, Banja Luka, 2011.

## ARTÍCULOS

- “*Ali ja kažem ‘sbvaćam’*” (“*Ma io dico ‘capisco’*”) – *La questione del serbo-croato-bosniaco-montenegrino*, en «Informacattedre», 24 de agosto de 2015, n. 8, pp. 20-24.
- *La traducción jurídica/judicial/jurada en Italia*, en «La linterna del traductor», abril de 2018, n. 16, pp. 54-60.

## EDICIÓN

M. Uva, M.J. Malagnino, *Piccola storia della canzone italiana – Della canzone underground*, Biblioteca Pública Ivo Andrić de Čelinac (Banja Luka), 2012.

## ASOCIACIONES PROFESIONALES, COLEGIOS Y REGISTROS

- Traductora jurada de italiano reconocida por el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación.
- Socia profesional de ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes).
- Socia ordinaria de AITI (Asociación Italiana Traductores e Intérpretes); miembro de la Junta directiva regional de la sección AITI Puglia desde 2016 hasta 2020.
- Adscrita al Tribunal de Bari como experta traductora e intérprete para los idiomas español y serbo-croata.
- Adscrita al Registro de Peritos y Expertos en la Cámara de Comercio, Industria, Artesanía y Agricultura de Bari para los idiomas catalán, croata, serbio y español.

## ÁREAS DE INTERÉS Y ESPECIALIDADES

- **Comercio internacional.** Conocimiento de las dinámicas y de los principales documentos del comercio internacional, adquirido gracias a la experiencia laboral de duración de un año en empresa de import-export italiana operante en el mercado serbio y montenegrino.
- **Diseño.** Conocimiento del sector adquirido gracias a experiencias laborales (traducción).
- **Derecho.** Dominio de la terminología jurídica, del estilo y de las características formales de textos legales, adquirido gracias a traducciones realizadas en el ámbito jurídico y a la participación en cursos de traducción especializada en ámbito jurídico tanto en Italia como en el extranjero.
- **Ecología y medio ambiente.** Conocimiento de los procedimientos y los documentos de las autorizaciones ambientales, adquirido gracias a experiencias laborales (traducción) y la participación en cursos para traductores en el sector ambiental.
- **Lingüística y literatura.** Conocimiento adquirido gracias a estudios universitarios y a la experiencia laboral de duración de dos años en la enseñanza de la lengua italiana en Universidad extranjera.

- **Historia, política y relaciones internacionales.** Conocimiento de los contenidos y de los lenguajes de este ámbito temático, adquirido gracias a estudios universitarios, al fuerte interés hacia estas temáticas y a largas permanencias en el extranjero (España: un año en Valladolid con ERASMUS durante los estudios universitarios y dos años y medio en Barcelona, desde 2007 hasta 2009; Bosnia: dos años y medio en Banja Luka, desde 2010 hasta 2012).
- **Tecnologías audiovisuales y pequeños electrodomésticos.** Conocimiento de los contenidos y de la terminología técnica, adquirido gracias a la experiencia laboral de duración de dos años en el centro de asistencia telefónica para los clientes de productos de Philips.
- **Territorio, arte y cultura de países extranjeros.** Conocimiento adquirido gracias a estudios secundarios y universitarios humanísticos, a la pasión personal por eventos y manifestaciones artístico-culturales y a viajes y permanencias en el extranjero (España: un año en Valladolid con ERASMUS durante los estudios universitarios y dos años y medio en Barcelona, desde 2007 hasta 2009; países de la antigua Yugoslavia, menos Macedonia: varios viajes con permanencias breves en Montenegro, Serbia, Croacia y Eslovenia y dos años y medio en Bosnia, desde 2010 hasta 2012).

## COMPETENCIAS PERSONALES

### COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS

**Italiano:** lengua materna

**Español:** nivel avanzado (activa y pasiva)

**Serbio-Croata-Bosnio-Montenegrino:** nivel avanzado (activa y pasiva)

**Catalán:** nivel avanzado (pasiva), nivel básico (activa)

**Inglés:** nivel intermedio (activa y pasiva)

### COMPETENCIAS INFORMÁTICAS

Usaria profesional de sistemas operativos Windows y Ubuntu; Internet (correo electrónico, navegación, bases de datos y publicaciones en línea, reservas y compras); programas de videoescritura y paginación; programas de traducción asistida (Déjà Vu, Transit, Trados); programas de edición de vídeos y creación de subtítulos (Pinnacle, Subtitle Workshop); programas de diseño y paginación (Photoshop e InDesign).